

13:1 **ΕΝ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΕΞΕΛΘΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΗΣ** **ΟΙΚΙΑΣ**
 en ho hEmera ekeinos exerchomai ho iEsous ho oikia
 Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pd Dat Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
IN **THE** **DAY** **that** **OUT-COMING** **THE** **JESUS** **OF-THE** **HOME**
 coming-out house

1 . The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

ΕΚΑΘΗΤΟ **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑΣΣΑΝ**
 kathEmai para ho thalassa
 vi impf midD/pasD 3 Sg Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
sat **BESIDE** **THE** **SEA**
 he-sat

13:2 **ΚΑΙ** **ΚΥΝΗΧΘΗΣΑΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΧΛΟΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΩΣΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΣ**
 kai sunagO pros autos ochlos polus hOste autos eis
 Conj vi Aor Pas 3 Pl Prep pp Acc Sg m n_ Nom Pl m a_ Nom Pl m Conj pp Acc Sg m Prep
AND **WERE-TOGETHER-LED** **TOWARD** **Him** **THRONGS** **MANY** **AS-BESIDES** **Him** **INTO**
 were-gathered Him MANY so-that Him INTO

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

ΠΛΟΙΟΝ **ΕΜΒΑΝΤΑ** **ΚΑΘΗΣΘΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ**
 ploion embainO kathEmai kai pas ho ochlos epi ho
 n_ Acc Sg n vp 2Aor Act Acc Sg m vn Pres midD/pasD Conj a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg m
FLOATer **IN-STEPPING** **TO-BE-sitting** **AND** **EVERY** **THE** **THRONG** **ON** **THE**
 ship stepping-in TO-BE-sitting AND EVERY THE THRONG ON THE

ΑΙΓΙΑΛΟΝ **ΕΙΣΤΗΚΕΙ**
 aigialos histEmi
 n_ Acc Sg m vi Plup Act 3 Sg
BEACH **HAD-STOOD**
 stood

13:3 **ΚΑΙ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΟΛΛΑ** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΛΕΓΩΝ** **ΙΔΟΥ**
 kai laleO autos polus en parabolE legO idou
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m a_ Acc Pl n Prep n_ Dat Pl f vp Pres Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
AND **He-TALKS** **to-them** **MANY** **IN** **BESIDE-CASTS** **sayING** **BE-PERCEIVING**
 he-speaks to-them many-things IN beside-casts sayING lo !

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

ΕΞΗΛΘΕΝ **Ο** **ΣΠΕΙΡΩΝ** **ΤΟΥ** **ΣΠΕΙΡΕΙΝ**
 exerchomai ho speirO ho speirO
 vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_ Gen Sg m vn Pres Act
OUT-CAME **THE** **one-SOWING** **OF-THE** **TO-BE-SOWING**
 came-out one-sowing

13:4 **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΣΠΕΙΡΕΙΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Δ** **ΜΕΝ** **ΕΠΕΣΕΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ**
 kai en ho speirO autos hos men piptO para ho
 Conj Prep t_ Dat Sg n vn Pres Act pp Acc Sg m pr Nom Pl n Part vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg f
AND **IN** **THE** **TO-BE-SOWING** **him** **WHICH** **INDEED** **FALLS** **BESIDE** **THE**
 AND IN THE TO-BE-SOWING him WHICH INDEED FALLS BESIDE THE
 which^(p)

4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

ΟΔΟΝ **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΑ** **ΤΑ** **ΠΕΤΕΙΝΑ** **ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ** **ΑΥΤΑ**
 hodos kai erchomai ho peteinon katesthiO autos
 n_ Acc Sg f Conj vp 2Aor Act Nom Pl n t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Pl n
WAY **AND** **COMING** **THE** **flyers** **DOWN-ATE** **them**
 road flying-creatures devoured

13:5 **ΑΛΛΑ** **ΔΕ** **ΕΠΕΣΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΑ** **ΠΕΤΡΩΔΗ** **ΟΠΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΙΧΕΝ**
 allos de piptO epi ho petrOdes hopou ou echO
 a_ Nom Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n Adv Part Neg vi impf Act 3 Sg
others **YET** **FALLS** **ON** **THE** **ROCK-PERCEIVEDS** **THE-?-where** **NOT** **it-HAD**
 others YET FALLS ON THE ROCK-PERCEIVEDS THE-?-where NOT it-HAD
 rocky-places where^g

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

ΓΗΝ **ΠΟΛΛΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΥΘΕΩΣ** **ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟ** **ΜΗ** **ΕΧΕΙΝ**
 gE polus kai eutheOs exanatello dia ho mE echO
 n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f Conj Adv vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n Part Neg vn Pres Act
LAND **much** **AND** **immediately** **it-OUT-risES** **THRU** **THE** **NO** **TO-BE-HAVING**
 earth it-shoots-up because-of

ΒΑΘΟΣ **ΓΗΣ**
 bathos gE
 n_ Acc Sg n n_ Gen Sg f
DEPTH **OF-LAND**
 of-earth

13:6 **ΗΛΙΟΥ** **ΔΕ** **ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ** **ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΟ** **ΜΗ**
 hElios de anatello kaumatizo kai dia ho mE
 n_ Gen Sg m Conj vi Aor Act Gen Sg m vi Aor Pas 3 Sg Conj Prep t_ Acc Sg n Part Neg
OF-SUN **YET** **UP-rising** **it-IS-BURNIZED** **AND** **THRU** **THE** **NO**
 OF-SUN YET UP-rising it-is-scorched AND THRU THE NO
 rising because-of

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

ΕΧΕΙΝ **ΡΙΖΑΝ** **ΕΞΗΡΑΝΘΗ**
 echO rhiza xErainO
 vn Pres Act n_ Acc Sg f vi Aor Pas 3 Sg
TO-BE-HAVING **ROOT** **it-IS-DRIED**
 it-is-withered

13:7	ἄλλοι allos a_ Nom Pl n others	δε de Conj YET	ἐπέσεν piptO vi 2Aor Act 3 Sg it-falls	ἐπὶ epi Prep ON	τὰς ho t_ Acc Pl f THE	ἀκανθὰς akantha n_ Acc Pl f thorns	καὶ kai Conj AND	ἀνέβησαν anabainO vi 2Aor Act 3 Pl came-up	καὶ ho t_ Nom Pl f THE	
	ἀκανθὰι akantha n_ Nom Pl f POINT-FLOWERS thorns	καὶ kai Conj AND	ἀπέπνιξαν WH ἀπέπνιξαν pnigO vi Aor Act 3 Pl CHOKE	ἐπὶ epi Prep ON	τὴν ho t_ Acc Sg f THE	γῆν gE n_ Acc Sg f LAND earth	τὴν ho t_ Acc Sg f THE	καλὴν kalos a_ Acc Sg f IDEAL	καὶ kai Conj AND	ἐδίδου didOmi vi impf Act 3 Sg GAVE
13:8	ἄλλοι allos a_ Nom Pl n others	δε de Conj YET	ἐπέσεν piptO vi 2Aor Act 3 Sg it-falls	ἐπὶ epi Prep ON	τὴν ho t_ Acc Sg f THE	γῆν gE n_ Acc Sg f LAND earth	τὴν ho t_ Acc Sg f THE	καλὴν kalos a_ Acc Sg f IDEAL	καὶ kai Conj AND	ἐδίδου didOmi vi impf Act 3 Sg GAVE
	κάρπον karpos n_ Acc Sg m FRUIT	ὃ hos pr Acc Sg n WHICH	μέν men Part INDEED	ἑκατόν hekaton ni numeral HUNDRED	ὃ hos pr Acc Sg n WHICH	δέ de Conj YET	ἑξήκοντα hexEkonta ni numeral SIX-TY sixty	ὃ hos pr Acc Sg n WHICH	δέ de Conj YET	τριάκοντα triakonta ni numeral THREE-TY thirtyfold
13:9	ὁ ho t_ Nom Sg m THE	ἔχων echO vp Pres Act Nom Sg m one-HAVING one-having	ὠτὰ ous n_ Acc Pl n EARS	ἀκοῦετο akouO vm Pres Act 3 Sg LET-him-BE-HEARING let-him-be-hearing !						
13:10	καὶ kai Conj AND	προσελθόντες proserchomai vp 2Aor Act Nom Pl m TOWARD-COMING approaching	οἱ ho t_ Nom Pl m THE	μαθηταὶ mathEtEs n_ Nom Pl m LEARNERS disciples	εἶπαν legO vi 2Aor Act 3 Pl say	αὐτῷ autos pp Dat Sg m to-Him	διὰ dia Prep THRU because-of	τί tis pi Acc Sg n ANY what ?	ἐν en Prep IN	
	παραβολαῖς parabolE n_ Dat Pl f BESIDE-CASTS parables	λαλεῖς laleO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-TALKING you-are-speaking	αὐτοῖς autos pp Dat Pl m to-them							
13:11	ὁ ho t_ Nom Sg m THE	δέ de Conj YET	ἀποκριθεὶς apokrinomai vp Aor pasD Nom Sg m ANSWERING	εἶπεν legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	αὐτοῖς autos pp Dat Pl m to-them	ὅτι hoti Conj that	ὑμῖν humeis pp 2 Dat Pl to-YOU ^(p) to-ye	δεδοται didOmi vi Perf Pas 3 Sg HAS-been-GIVEN		
	γινῶναι ginOskO vn 2Aor Act TO-KNOW	τὰ ho t_ Acc Pl n THE	μυστήρια mustEriOn n_ Acc Pl n CLOSE-KEEPS secrets	τῆς ho t_ Gen Sg f OF-THE	βασιλείας basileia n_ Gen Sg f KINGdom	τῶν ho t_ Gen Pl m OF-THE	οὐρανῶν ouranos n_ Gen Pl m heavens	ἐκεῖνοις ekeinos pd Dat Pl m to-those	δέ de Conj YET	
	οὐ ou Part Neg NOT	δεδοται didOmi vi Perf Pas 3 Sg it-HAS-been-GIVEN								
13:12	ὁστις hostis pr Nom Sg m WHO-ANY anyone-who	γὰρ gar Conj for	ἔχει echO vi Pres Act 3 Sg IS-HAVING	δοθήσεται didOmi vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-GIVEN	αὐτῷ autos pp Dat Sg m to-him	καὶ kai Conj AND	περισσεύσεται perisseuO vi Fut Pas 3 Sg he-SHALL-BE-BEING-exceedED he-shall-be-having-a-superfluity			
	ὁστις hostis pr Nom Sg m WHO-ANY anyone-who	δέ de Conj YET	οὐκ ou Part Neg NOT	ἔχει echO vi Pres Act 3 Sg IS-HAVING	καὶ kai Conj AND	ὃ hos pr Acc Sg n WHICH also	ἔχει echO vi Pres Act 3 Sg he-IS-HAVING	ἀρῆσεται airO vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-LIFTED shall-be-being-taken-away	ἀπὸ apo Prep FROM	
	αὐτοῦ autos pp Gen Sg m him									
13:13	διὰ dia Prep THRU because-of	τούτου houtos pd Acc Sg n this	ἐν en Prep IN	παραβολαῖς parabolE n_ Dat Pl f BESIDE-CASTS parables	αὐτοῖς autos pp Dat Pl m to-them	λαλῶ laleO vi Pres Act 1 Sg I-AM-TALKING I-am-speaking	ὅτι hoti Conj that	βλέποντες blepO vp Pres Act Nom Pl m looking observing	οὐ ou Part Neg NOT	

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

ΒΛΕΠΟΥCΙΝ blepO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-looking they-are-observing	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΚΟΥΟΝΤΕC akouO vp Pres Act Nom Pl m HEARING	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ akouO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-HEARING	ΟΥΔΕ oude Adv NOT-YET neither	CΥΝΙΟΥCΙΝ suniEmi vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-understanding
--	---	---	--	--	---	--

13:14 ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ anaplEroO vi Pres Pas 3 Sg IS-being-filled-up	ΑΥΤΟΙC autos pp Dat Pl m to-them	Η ho t_ Nom Sg f THE	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ prophEteia n_ Nom Sg f BEFORE-AVERment prophecy	ΗCΑΙΟΥ Esaia n_ Gen Sg m OF-ISAIAH	Η ho t_ Nom Sg f THE
---	---	---	---	---	---	---

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

ΛΕΓΟΥCΑ legO vp Pres Act Nom Sg f saying	ΑΚΟΗ akoE n_ Dat Sg f to-HEARing	ΑΚΟΥCΕΤΕ akouO vi Fut Act 2 Pl YE-SHALL-BE-HEARING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΜΗ mE Part Neg NO	CΥΝΗΤΕ suniEmi vs 2Aor vxx 2 Pl YE-MAY-BE-understanding may-be-understanding	ΚΑΙ kai Conj AND
---	---	---	---	---	--	--	---

ΒΛΕΠΟΝΤΕC blepO vp Pres Act Nom Pl m looking observing	ΒΛΕΨΕΤΕ blepO vi Fut Act 2 Pl YE-SHALL-BE-looking ye-shall-be-observing	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΜΗ mE Part Neg NO	ΙΔΗΤΕ eidO vs 2Aor Act 2 Pl YE-MAY-BE-PERCEIVING may-be-perceiving
--	---	---	---	--	--

13:15 ΕΠΑΧΥΝΘΗ pachunO vi Aor Pas 3 Sg IS-STOUTenED	ΓΑΡ gar Conj for	Η ho t_ Nom Sg f THE	ΚΑΡΔΙΑ kardia n_ Nom Sg f HEART	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΛΑΟΥ laos n_ Gen Sg m PEOPLE	ΤΟΥΤΟΥ houtos pd Gen Sg m this	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟΙC ho t_ Dat Pl n to-THE
--	---	---	--	--	---	---	---	---

15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; and lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

ΩCΙΝ ous n_ Dat Pl n EARS	ΒΑΡΕΩC bareOs Adv HEAVily	ΗΚΟΥCΑΝ akouO vi Aor Act 3 Pl THEY-HEAR	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟΥC ho t_ Acc Pl m THE	ΟΦΘΑΛΜΟΥC ophthalmos n_ Acc Pl m VIEWers eyes	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΕΚΑΜΜΥCΑΝ kammuO vi Aor Act 3 Pl THEY-shut
--	--	--	---	--	---	--	---

ΜΗΠΟΤΕ mEpote Adv NO-?-when lest-at-some-time	ΙΔΩCΙΝ eidO vs 2Aor Act 3 Pl THEY-MAY-BE-PERCEIVING	ΤΟΙC ho t_ Dat Pl m to-THE	ΟΦΘΑΛΜΟΙC ophthalmos n_ Dat Pl m VIEWers eyes	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟΙC ho t_ Dat Pl n to-THE	ΩCΙΝ ous n_ Dat Pl n EARS
---	--	---	---	---	---	--

ΑΚΟΥΩCΙΝ akouO vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-HEARING should-be-hearing	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΗ ho t_ Dat Sg f to-THE	ΚΑΡΔΙΑ kardia n_ Dat Sg f HEART	CΥΝΩCΙΝ suniEmi vs 2Aor Act 3 Pl THEY-MAY-BE-understanding may-be-understanding	ΚΑΙ kai Conj AND
---	---	---	--	---	---

ΕΠΙCΤΡΕΨΩCΙΝ epistrepHō vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING should-be-turning-about	ΚΑΙ kai Conj AND	ΙΑCΟΜΑΙ iaomai vi Fut midD 1 Sg I-SHALL-BE-HEALING	ΑΥΤΟΥC autos pp Acc Pl m them
---	---	---	--

13:16 ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU^(p) of-ye	ΔΕ de Conj YET	ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarios a_ Nom Pl m HAPPY happy-are	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΟΦΘΑΛΜΟΙ ophthalmos n_ Nom Pl m VIEWers eyes	ΟΤΙ hoti Conj that	ΒΛΕΠΟΥCΙΝ blepO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-looking they-are-observing	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΑ ho t_ Nom Pl n THE
--	---------------------------------------	---	--	--	---	--	---	--

16 But blessed [are] your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

ΩΤΑ ous n_ Nom Pl n EARS	[^{WH} ΥΜΩΝ]	^{NA} ΥΜΩΝ	ΟΤΙ hoti Conj that	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ akouO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-HEARING
---	-------------------------------	---------------------------	---	--

13:17 ΑΜΗΝ amEn Hebrew verily	ΓΑΡ gar Conj for	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-sayING	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU^(p) to-ye	ΟΤΙ hoti Conj that	ΠΟΛΛΟΙ polus a_ Nom Pl m MANY	ΠΡΟΦΗΤΑΙ prophEteia n_ Nom Pl m BEFORE-AVERers prophets	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΙΚΑΙΟΙ dikaios a_ Nom Pl m JUST just-men
---	---	---	--	---	--	---	---	---

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].

ΕΠΕΘΥΜΗCΑΝ epithumeO vi Aor Act 3 Pl ON-FEEL yeam	ΙΔΕΙΝ eidO vn 2Aor Act TO-BE-PERCEIVING	Α hos pr Acc Pl n WHICH which ^(p)	ΒΛΕΠΕΤΕ blepO vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-looking ye-are-observing	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΕΙΔΑΝ eidO vi 2Aor Act 3 Pl THEY-PERCEIVE	ΚΑΙ kai Conj AND
---	--	--	--	---	--	--	---

ΑΚΟΥCΑΙ akouO vn Aor Act TO-HEAR	Α hos pr Acc Pl n WHICH which ^(p)	ΑΚΟΥΕΤΕ akouO vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-HEARING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΗΚΟΥCΑΝ akouO vi Aor Act 3 Pl THEY-HEAR
---	--	--	---	--	--

13:18 **ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ ΑΚΟΥCΑΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΑΝΤΟC**
 humeis oun akouO ho parole ho speirO
 pp 2 Nom Pl Conj vm Aor Act 2 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m vp Aor Act Gen Sg m
YOU(P) THEN HEAR THE BESIDE-CAST OF-THE SOWING
 ye hear-ye ! parable one-sowing

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 **ΠΑΝΤΟC ΑΚΟΥΟΝΤΟC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΑΙ ΜΗ**
 pas akouO ho logos ho basileia kai mE
 a_ Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj Part Neg
OF-EVERY one-HEARING THE saying OF-THE KINGdom AND NO
 one-hearing word

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

CΥΝΙΕΝΤΟC ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟC ΚΑΙ ΑΡΤΑΖΕΙ ΤΟ
 suniEmi erchomai ho poneros kai harpazO ho
 vp Pres Act Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg n
OF-understanding IS-COMING THE wicked-one AND IS-SNATCHING THE
 understanding wicked-one

ΕCΤΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΠΑΡΑ
 speirO en ho kardia autou houtos eimi ho para
 vp Perf Pas Acc Sg n Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m Prep
HAVING-been-SOWN IN THE HEART OF-him this IS THE-one BESIDE
 the-one

ΤΗΝ ΟΔΟΝ CΠΑΡΕΙC
 ho hodos speirO
 t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vp 2Aor Pas Nom Sg m
THE WAY BEING-SOWN
 road

13:20 **Ο ΔΕ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ CΠΑΡΕΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ**
 ho de epi ho petrOdes speirO houtos eimi
 t_ Nom Sg m Conj Prep t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n vp 2Aor Pas Nom Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
THE YET ON THE ROCK-PERCEIVEDS BEING-SOWN this IS
 the-one rocky-places

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΜΕΤΑ ΧΑΡΑC
 ho ho logos akouO kai euthus meta chara
 t_ Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj Adv Prep n_ Gen Sg f
THE-one THE saying HEARING AND straightway WITH JOY
 the-one word

ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΑΥΤΟΝ
 lambanO autos
 vp Pres Act Nom Sg m pp Acc Sg m
GETTING-UP him
 getting

13:21 **ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΔΕ ΡΙΖΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ ΠΡΟCΚΑΙΡΟC ΕCΤΙΝ**
 ou echO de rhiza en heautou alla proskairos eimi
 Part Neg vi Pres Act 3 Sg Conj n_ Acc Sg f Prep pf 3 Dat Sg m Conj a_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
NOT IS-HAVING YET ROOT IN self but TOWARD-SEASON IS
 he-is-having himself temporary

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΔΕ ΘΛΙΨΕΩC Η ΔΙΩΓΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΥΘΥC
 ginomai de thlipsis E diOgmou dia ho logos euthus
 vp 2Aor midD Gen Sg f Conj n_ Gen Sg f Part n_ Gen Sg m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv
OF-BECOMING YET CONSTRICTION OR OF-CHASE-ing THRU THE saying straightway
 of-affliction of-persecution because-of word

CΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ
 skandalizO
 vi Pres Pas 3 Sg
he-IS-beING-SNARED

13:22 **Ο ΔΕ ΕΙC ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC CΠΑΡΕΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ**
 ho de eis ho akantha speirO houtos eimi
 t_ Nom Sg m Conj Prep t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f vp 2Aor Pas Nom Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
THE YET INTO THE POINT-FLOWERS BEING-SOWN this IS
 the-one thorns

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ Η ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΟΥ ΔΙΩΝΟC
 ho ho logos akouO kai ho merimna ho aiOn
 t_ Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
THE-one THE saying HEARING AND THE AND THE OF-THE eon
 the-one word worry

ΚΑΙ Η ΑΠΑΤΗ ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ CΥΜΠΝΙΓΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ
 kai ho apatE ho ploutos sumpnigO ho logos kai
 Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj
AND THE SEDUCTION OF-THE RICHES IS-TOGETHER-CHOKING THE saying AND
 is-stifling word

ΑΚΑΡΠΟΣ ΓΙΝΕΤΑΙ

akarpōs ginomai
 a_ Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg
UN-FRUITful **it-IS-BECOMING**
 unfruitful

13:23 **Ο ΔΕ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ ΣΠΑΡΕΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ**
 ho de epi ho kalos gE speirō houtos eimi
 t_ Nom Sg m Conj Prep t_ Acc Sg f a_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vp 2Aor Pas Nom Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
THE YET ON THE IDEAL LAND BEING-SOWN this IS
 the-one earth

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Ο ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΙ Ο Ο ΔΗ
 ho ho logos akouō kai suniEmi hos dE
 t_ Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m pr Nom Sg m Part
THE-one THE saying HEARING AND understanding WHO BIND
 the-one word by-all-means

ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ Ο ΔΕ ΕΞΗΚΟΝΤΑ
 karpophorei kai poieō hos men hekaton hos de hexEkonta
 vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg pr Nom Sg n Part ni numeral pr Nom Sg n Conj ni numeral
IS-FRUIT-CARRYING AND IS-DOING WHICH INDEED HUNDRED WHICH YET SIX-TY
 is-bearing-fruit is-producing which indeed hundred which yet sixty

Ο ΔΕ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ
 hos de triakonta
 pr Nom Sg n Conj ni numeral
WHICH YET THREE-TY
 thirtyfold

13:24 **ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ Η**
 allos parabolē paratithEmi autos legō homoioō ho
 a_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg f
other BESIDE-CAST He-BESIDE-PLACES to-them sayING WAS-LIKENED THE
 another parable he-places-before them

24 . Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ
 basileia ho ouranos anthrōpos speirō kalos sperma en ho
 n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Dat Sg m vp Aor Act Dat Sg m a_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Prep t_ Dat Sg m
KINGdom OF-THE heavens to-human SOWing IDEAL seed IN THE

ΑΓΡΩ ΑΥΤΟΥ
 agros autos
 n_ Dat Sg m pp Gen Sg m
FIELD OF-him

13:25 **ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΗΛΘΕΝ ΑΥΤΟΥ**
 en de tō katheudēin touc anthrōpouc erchomai autos
 Prep Conj t_ Dat Sg m vn Pres Act t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg pp Gen Sg m
IN YET THE TO-BE-DOWN-LOUNGING THE humans CAME OF-him
 to-be-drowsing

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Ο ΕΧΘΡΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΚΙΤΟΥ
 ho echthros kai epispeirō zizania ana meson toy kitoy
 t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Sg n_ Acc Pl n Prep a_ Acc Sg n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
THE enemy AND ON-SOWS BEARDED-DARNELS UP MIDst OF-THE GRAIN
 sows-over the

ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ
 kai aperchomai
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg
AND FROM-CAME
 came-away

13:26 **ΟΤΕ ΔΕ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ Ο ΧΟΡΤΟΣ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΤΕ**
 hote de blastanō ho chortos kai karpos poieō tote
 Adv Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj n_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Adv
when YET GERMINATES THE FODDER AND FRUIT DOES then
 blade produces

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ
 phainō kai ho zizania
 vi 2Aor Pas 3 Sg Conj t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n
APPEARed AND THE BEARDED-DARNELS
 also

13:27 **ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ**
 proserchomai de ho doulos ho oikodespotoy eipōn
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl
TOWARD-COMING YET THE SLAVES OF-THE HOME-OWNER said
 approaching householder

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it

tares?

ΑΥΤΩ **ΚΥΡΙΕ** **ΟΥΧΙ** **ΚΑΛΟΝ** **ΣΠΕΡΜΑ** **ΕΣΠΕΙΡΑΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **Ω**
 autos kurios ouchi kalos sperma speirO en ho sos
 pp Dat Sg m n_ Voc Sg m Part Int a_ Acc Sg n n_ Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg Prep t_ Dat Sg m ps 2 Dat Sg
to-him **master !** **NOT^(emph.)** **IDEAL** **seed** **YOU-SOW** **IN** **THE** **YOUR**
 Lord !

ΑΓΡΩ **ΠΟΘΕΝ** **ΟΥΝ** **ΕΧΕΙ** **ΖΙΖΑΝΙΑ**
 agros pothen oun echO zizanion
 n_ Dat Sg m Adv Int Conj vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Pl n
FIELD **?-WHICH-PLACE** **THEN** **IS-HAVING** **BEARDED-DARNELS**
 whence ? **he-is-having**

13:28 **Ο** **ΔΕ** **ΕΦΗ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΧΘΡΟΣ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ**
 ho de phEmi autos echthros anthrOpos houtos poieO
 t_ Nom Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg pp Dat Pl m a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pd Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg
THE **YET** **he-AVERRed** **to-them** **enemy** **human** **this** **DOES**

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

ΟΙ **ΔΕ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΔΟΥΛΟΙ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΘΕΛΕΙΣ** **ΟΥΝ**
 ho de autO legousin doulou legousin autos thelO oun
 t_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m vi Pres Act 2 Sg Conj
THE **YET** **SLAVES** **ARE-sayING** **to-him** **YOU-ARE-WILLING** **THEN**

ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ **ΣΥΛΛΕΞΩΜΕΝ** **ΑΥΤΑ**
 aperchomai sullegO autos
 vp 2Aor Act Nom Pl m vs Aor Act 1 Pl pp Acc Pl n
FROM-COMING **WE-SHOULD-BE-TOGETHER-collectING** **them**
 coming-away **we-should-be-culling**

13:29 **Ο** **ΔΕ** **ΦΗΣΙΝ** **ΟΥ** **ΜΗΠΟΤΕ** **ΣΥΛΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΤΑ**
 ho de phEmi ou mEpote sullegO ho
 t_ Nom Sg m Conj vi Pres vxx 3 Sg Part Neg Adv vp Pres Act Nom Pl m t_ Acc Pl n
THE **YET** **he-IS-AVERTING** **NOT** **NO-?-when** **TOGETHER-collectING** **THE**
no' **lest-at-some-time** **culling**

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

ΖΙΖΑΝΙΑ **ΕΚΡΙΖΩΧΤΕ** **ΑΜΑ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΝ** **ΣΙΤΟΝ**
 zizanion ekrizochte hama autos ho siton
 n_ Acc Pl n vs Aor Act 2 Pl Adv pp Dat Pl n t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
BEARDED-DARNELS **YE-SHOULD-BE-OUT-ROOTING** **SIMULTANEOUS** **to-them** **THE** **GRAIN**
ye-should-be-rooting-up **at-the-same-time**

13:30 **ΑΦΕΤΕ** **ΣΥΝΑΥΞΑΝΕΘΑΙ** **ΑΜΦΟΤΕΡΑ** **ΕΩΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΡΙΣΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ**
 aphEmi sunauxanomai amphoteroi heOs ho therismos kai en
 vm 2Aor Act 2 Pl vi Pres Pas a_ Acc Pl n Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj Prep
FROM-LET **TO-BE-TOGETHER-GROWING-UP** **both** **TILL** **OF-THE** **harvest** **AND** **IN**
leave-ye ! **to-be-growing-up-together** **until** **the**

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

ΚΑΙΡΩ **ΤΟΥ** **ΘΕΡΙΣΜΟΥ** **ΕΡΩ** **ΤΟΙΣ** **ΘΕΡΙΣΤΑΙΣ** **ΣΥΛΛΕΞΑΤΕ**
 kairos ho therismos ereO ho theristEs sullegO
 n_ Dat Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Fut Act 1 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m vm Aor Act 2 Pl
SEASON **OF-THE** **harvest** **I-SHALL-BE-declarING** **to-THE** **reapers** **TOGETHER-collect**
cull-ye !

ΠΡΩΤΟΝ **ΤΑ** **ΖΙΖΑΝΙΑ** **ΚΑΙ** **ΔΗΧΑΤΕ** **ΑΥΤΑ** **ΕΙΣ** **ΔΕΣΜΑΣ**
 prOton ho zizanion kai deO autos eis desmE
 Adv t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Conj vm Aor Act 2 Pl pp Acc Pl n Prep n_ Acc Pl f
BEFORE-most **THE** **BEARDED-DARNELS** **AND** **BIND** **them** **INTO** **bundles**
first **bind-ye !**

ΠΡΟΣ **ΤΟ** **ΚΑΤΑΚΑΥΣΑΙ** **ΑΥΤΑ** **ΤΟΝ** **ΔΕ** **ΣΙΤΟΝ** **ΣΥΝΑΓΕΤΕ**
 pros ho katakaiO autos ho de siton synagete
 Prep t_ Acc Sg n vn Aor Act pp Acc Pl n t_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m
TOWARD **THE** **TO-DOWN-BURN** **them** **THE** **YET** **GRAIN**

ΣΥΝΑΓΕΤΕ **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΑΠΟΘΗΚΗΝ** **ΜΟΥ**
 sunagO eis ho apothEkE egO
 vm 2Aor Act 2 Pl Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp 1 Gen Sg
BE-TOGETHER-LEADING **INTO** **THE** **FROM-PLACE** **OF-ME**
be-ye-gathering ! **barn**

13:31 **ΑΛΛΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** **ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΛΕΓΩΝ** **ΟΜΟΙΑ** **ΕΣΤΙΝ**
 allos parabolE paratithEmi autos legO homoios eimi
 a_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg
other **BESIDE-CAST** **He-BESIDE-PLACES** **to-them** **saying** **LIKE** **IS**
another **parable** **he-places-before** **them**

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Η **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΚΟΚΚΩ** **ΣΙΝΑΠΕΩΣ** **ΟΝ** **ΛΑΒΩΝ**
 ho basileia ho ouranos kokkos sinapi hos lambanO
 t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Dat Sg m n_ Gen Sg n pr Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m
THE **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-KERNEL** **OF-MUSTARD** **WHICH** **GETTING**

ΑΝΘΡΩΠΟΣ **ΕΣΠΕΙΡΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΓΡΩ** **ΑΥΤΟΥ**
 anthrOpos speirO en ho agros autos
 n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp Gen Sg m
 human SOWS IN THE FIELD OF-him

13:32 **Ο** **ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ** **ΜΕΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ** **ΟΤΑΝ**
 hos mikros men eimi pas ho sperma hotan
 pr Nom Sg n a_ Nom Sg n Cmp Part vi Pres vxx 3 Sg a_ Gen Pl n t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n Conj
 WHICH LITTLER INDEED IS OF-ALL OF-THE seeds when-EVER
 smaller whenever

ΔΕ **ΑΥΣΗΘΗ** **ΜΕΙΖΟΝ** **ΤΩΝ** **ΛΑΧΑΝΩΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΓΙΝΕΤΑΙ**
 de auxanO mega ho lachanon eimi kai ginomai
 Conj vs Aor Pas 3 Sg a_ Nom Sg n Cmp t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n vi Pres vxx 3 Sg Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg
 YET MAY-BE-BEING-GROWN GREATER OF-THE GREENS IS AND IS-BECOMING
 it-may-be-being-grown

ΔΕΝΔΡΟΝ **ΩΣΤΕ** **ΕΛΘΕΙΝ** **ΤΑ** **ΠΕΤΕΙΝΑ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ** **ΚΑΙ**
 dendron hOste erchomai ho peteinon ho ouranos kai
 n_ Nom Sg n Conj vn 2Aor Act t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj
 TREE AS-BESIDES TO-BE-COMING THE flyers OF-THE heaven AND
 so-that flying-creatures

ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΚΛΑΔΟΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 kataskEnoO en ho klados autos
 vn Pres Act Prep t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg n
 TO-BE-DOWN-BOOTHING IN THE boughs OF-it
 to-be-roosting among

13:33 **ΆΛΛΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** | [**ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**] | **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** | **ΟΜΟΙΑ**
 allos parabolE [eLalhsEn AUtois] | eLalhsEn AUtois | homoiOs
 a_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m a_ Nom Sg f
 other BESIDE-CAST He-TALKS to-them LIKE
 another parable he-speaks

ΕΣΤΙΝ **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΖΥΜΗ** **ΗΝ** **ΛΑΒΟΥΣΑ**
 eimi ho basileia ho ouranos zumH hn lambanO
 vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Dat Sg f pr Acc Sg f vp 2Aor Act Nom Sg f
 IS THE KINGdom OF-THE heavens to-FERMENT WHICH GETTING
 to-leaven

ΓΥΝΗ **ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ** **ΕΙΣ** **ΑΛΕΥΡΟΥ** **ΣΑΤΑ** **ΤΡΙΑ** **ΕΩΣ** **ΟΥ** **ΕΖΥΜΩΘΗ**
 gunE egkruptO eis aleuron saton treis heOs hos zumoO
 n_ Nom Sg f vi Aor Act 3 Sg Prep n_ Gen Sg n n_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Conj pr Gen Sg m vi Aor Pas 3 Sg
 WOMAN she-IN-HIDES INTO OF-MEAL SATONS THREE TILL OF-WHICH WAS-FERMENTED
 hides-in seahs which was-leavened

ΟΛΟΝ
 holos
 a_ Acc Sg n
 WHOLE

13:34 **ΤΑΥΤΑ** **ΠΑΝΤΑ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΤΟΙΣ**
 houtos pas laleO ho iEsous en parabolE ho
 pd Acc Pl n a_ Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep n_ Dat Pl f t_ Dat Pl m
 these ALL TALKS THE JESUS IN BESIDE-CASTS to-THE
 these-things speaks parables

ΟΧΛΟΙΣ **ΚΑΙ** **ΧΩΡΙΣ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ** **ΟΥΔΕΝ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 ochlos kai chOris parabolE oudeis laleO autos
 n_ Dat Pl m Conj Adv n_ Gen Sg f a_ Acc Sg n vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m
 THRONGS AND apart-from BESIDE-CAST NOT-YET-ONE He-TALKED to-them
 parable nothing he-spoke

13:35 **ΟΠΩΣ** **ΠΛΗΡΩΘΗ** **ΤΟ** **ΡΗΘΕΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΠΡΟΦΗΤΟΥ**
 hopOs plEroO ho ereO dia ho prophEtEs
 Adv vs Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg n vp Aor Pas Nom Sg n Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 WHICH-how MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declarED THRU THE BEFORE-AVERer prophet
 so-that may-be-being-fulfilled through prophet

ΛΕΓΟΝΤΟΣ **ΑΝΟΙΞΩ** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΤΟ** **ΣΤΟΜΑ** **ΜΟΥ**
 legO anoigO en parabolE ho stoma egO
 vp Pres Act Gen Sg n vi Fut Act 1 Sg Prep n_ Dat Pl f t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pp 1 Gen Sg
 sayING I-SHALL-BE-UP-OPENING IN BESIDE-CASTS THE MOUTH OF-ME
 I-shall-be-opening parables

ΕΡΕΥΣΟΜΑΙ **ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ** **ΑΠΟ** **ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ** | [**ΚΟΣΜΟΥ**] |
 ereugomai kruptO apo katabolE kosmos
 vi Fut midD 1 Sg vp Perf Pas Acc Pl n Prep n_ Gen Sg f n_ Gen Sg m
 I-SHALL-BE-BELCHING HAVING-been-HID FROM DOWN-CASTing OF-SYSTEM
 I-shall-be-emitting things-having-been-hid disruption of-world

32 Which indeed is the least of all seeds; but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 **ΤΟΤΕ ΑΦΕΙC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ**
 tote aphEmi ho ochlos erchomai eis ho oikia kai
 Adv vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj
 then FROM-LETTING THE THROGS He-CAME INTO THE HOME AND
 leaving house

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑCΑΦΗCΟΝ
 proserchomai autos ho mathEtEs autos legO diasaphEO
 vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m vm Aor Act 2 Sg
 TOWARD-CAME to-Him THE LEARNers OF-Him sayING THRU-LUCID
 came-to him disciples elucidate-you !

ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΩΝ ΖΙΖΑΝΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ
 hemeis ho parabolE ho zizanion ho agros
 pp 1 Dat Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 to-US THE BESIDE-CAST OF-THE BEARDED-DARNELS OF-THE FIELD
 parable

13:37 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ Ο CΠΕΙΡΩΝ ΤΟ**
 ho de apokrinomai legO ho speirO ho
 t_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_ Acc Sg n
 THE YET answerING He-said THE One-SOWING THE
 one-sowing

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΕCΤΙΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 kalos sperma eimi ho huios ho anthrOpos
 a_ Acc Sg n n_ Acc Sg n vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 IDEAL seed IS THE SON OF-THE human

13:38 **Ο ΔΕ ΑΓΡΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΟCΜΟC ΤΟ ΔΕ ΚΑΛΟΝ**
 ho de agros eimi ho kosmos ho de kalos
 t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg n Conj a_ Nom Sg n
 THE YET FIELD IS THE SYSTEM THE YET IDEAL
 world

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];

CΠΕΡΜΑ ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΑ ΔΕ
 sperma houtos eimi ho huios ho basileia ta de
 n_ Nom Sg n pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Nom Pl n Conj
 seed these ARE THE SONS OF-THE KINGdom THE YET

ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
 zizanion eimi ho huios ho ponEros
 n_ Nom Pl n vi Pres vxx 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Sg m a_ Gen Sg m
 BEARDED-DARNELS ARE THE SONS OF-THE wicked-one
 wicked-one

13:39 **Ο ΔΕ ΕΧΘΡΟC Ο CΠΕΙΡΑC ΑΥΤΑ ΕCΤΙΝ Ο**
 ho de echthros ho speirO autos eimi ho
 t_ Nom Sg m Conj a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m pp Acc Pl n vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m
 THE YET enemy THE SOWing them IS THE
 the-one

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

ΔΙΑΒΟΛΟC Ο ΔΕ ΘΕΡΙCΜΟC CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΑΙΩΝΟC ΕCΤΙΝ ΟΙ ΔΕ
 diabolos ho de therismos sunteleia aiOn eimi ho de
 a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Pl m Conj
 THRU-CASTer THE YET harvest TOGETHER-FINISH OF-eon IS THE YET
 Slanderer conclusion

ΘΕΡΙCΤΑΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΙCΙΝ
 theristEs aggelos eimi
 n_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl
 reapers MESSENGERS ARE

13:40 **ΩCΠΕΡ ΟΥΝ CΥΛΛΕΓΕΤΑΙ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΠΥΡΙ**
 hoOspere oun sullegEO ho zizanion kai pur
 Adv Conj vi Pres Pas 3 Sg t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n Conj n_ Dat Sg n
 AS-EVEN THEN IS-beING-TOGETHER-collectED THE BEARDED-DARNELS AND to-FIRE
 even-as is-being-culled

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ ΚΑΤΑΚΑΙΕΤΑΙ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΗ CΥΝΤΕΛΕΙΑ
 katakaiO katakaiO houtOs eimi en ho sunteleia
 vi Pres Pas 3 Sg vi Fut vxx 3 Sg Adv vi Pres Pas 3 Sg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
 IS-beING-DOWN-BURNED thus it-SHALL-BE IN THE TOGETHER-FINISH
 is-being-burned-up conclusion

ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC
 ho aiOn
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 OF-THE eon

13:41 **ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΤΟΥΣ** **ΑΓΓΕΛΟΥΣ**
 apostello ho huios ho anthrOpos ho aggelos
 vi Fut Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
SHALL-BE-commissionING **THE** **SON** **OF-THE** **human** **THE** **MESSENGERS**
 shall-be-dispatching

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΣΥΛΛΕΞΟΥΣΙΝ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΝΤΑ**
 autos kai sullegO ek ho basileia autos pas
 pp Gen Sg m Conj vi Fut Act 3 Pl Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m a_ Acc Pl n
OF-Him **AND** **THEY-SHALL-BE-TOGETHER-collectING** **OUT** **OF-THE** **KINGdom** **OF-Him** **ALL**
 they-shall-be-culling

ΤΑ **ΣΚΑΝΔΑΛΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΙΟΥΝΤΑΣ** **ΤΗΝ** **ΑΝΟΜΙΑΝ**
 ho skandalon kai ho poieO ho anomia
 t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Conj t_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
THE **SNARES** **AND** **THE-ones** **DOING** **THE** **UN-LAWness**
 the-ones lawlessness

13:42 **ΚΑΙ** **ΒΑΛΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΑΜΙΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΠΥΡΟΣ** **ΕΚΕΙ**
 kai ballo autos eis ho kaminos ho pur ekei
 Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Pl m Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Adv
AND **THEY-SHALL-BE-CASTING** **them** **INTO** **THE** **BURNer** **OF-THE** **FIRE** **there**
 furnace

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

ΕΣΤΑΙ **Ο** **ΚΛΑΥΘΜΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟΣ** **ΤΩΝ** **ΟΔΟΝΤΩΝ**
 eimi ho klauthmos kai ho brugmos ho odous
 vi Fut vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
SHALL-BE **THE** **LAMENTING** **AND** **THE** **GNASHing** **OF-THE** **TEETH**
 lamentation

13:43 **ΤΟΤΕ** **ΟΙ** **ΔΙΚΑΙΟΙ** **ΕΚΛΑΜΨΟΥΣΙΝ** **ΩΣ** **Ο** **ΗΛΙΟΣ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 tote ho dikaios eklampO hOs ho hElios en ho
 Adv t_ Nom Pl m a_ Nom Pl m vi Fut Act 3 Pl Adv t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Dat Sg f
then **THE** **JUST** **SHALL-BE-OUT-SHINING** **AS** **THE** **SUN** **IN** **THE**
 just-ones shall-be-shining-out

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

ΒΑΣΙΛΕΙΑ **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΑΥΤΩΝ** **Ο** **ΕΧΩΝ** **ΩΤΑ**
 basileia ho patEr autos ho echO ous
 n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Pl m t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n_ Acc Pl n
KINGdom **OF-THE** **FATHER** **OF-them** **THE** **one-HAVING** **EARS**
 one-having

ΑΚΟΥΕΤΩ
 akouO
 vm Pres Act 3 Sg
LET-him-BE-HEARING
 let-him-be-hearing !

13:44 **ΟΜΟΙΑ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΘΗΣΑΥΡΩ**
 homoios eimi ho basileia ho ouranos thEsauros
 a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Dat Sg m
LIKE **IS** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-PLACE-INTO-MORROW**
 to-treasure

44 . Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΓΡΩ** **ΟΝ** **ΕΥΡΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΕΚΡΥΨΕΝ**
 kruptO en ho agros hos heurisko anthrOpos kruptO
 vp Perf Pas Dat Sg m Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pr Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg
HAVING-been-HID **IN** **THE** **FIELD** **WHICH** **FINDING** **human** **HIDES**
 he-hides

ΚΑΙ **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΧΑΡΑΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΥΠΑΓΕΙ** **ΚΑΙ** **ΠΩΛΕΙ** **ΠΑΝΤΑ**
 kai apo ho chara autos hupagO kai pOleO pas
 Conj Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg a_ Acc Pl n
AND **FROM** **THE** **JOY** **OF-it** **IS-UNDER-LEADING** **AND** **IS-SELLING** **ALL**
 of-him is-going-away

ΟΣΑ **ΕΧΕΙ** **ΚΑΙ** **ΑΓΟΡΑΖΕΙ** **ΤΟΝ** **ΑΓΡΟΝ** **ΕΚΕΙΝΟΝ**
 hosos echO kai agorazO ho agros ekeinos
 pk Acc Pl n vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pd Acc Sg m
as-much-as **he-IS-HAVING** **AND** **IS-BUYING** **THE** **FIELD** **that**
 whatever

13:45 **ΠΑΛΙΝ** **ΟΜΟΙΑ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ**
 palin homoios eimi ho basileia ho ouranos
 Adv a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
AGAIN **LIKE** **IS** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens**

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

ΑΝΘΡΩΠΩ **ΕΜΠΟΡΩ** **ΖΗΤΟΥΝΤΙ** **ΚΑΛΟΥΣ** **ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ**
 anthrOpos emporos zEteO kalos margaritEs
 n_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m a_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
to-human **merchant** **SEEKING** **IDEAL** **PEARLS**

13:46 **ΕΥΡΩΝ** **ΔΕ** **ΕΝΑ** **ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ** **ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ** **ΑΠΕΛΘΩΝ**
 heurisko de heis polutimos margarites aperchomai
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m
FINDING **YET** **ONE** **MUCH-VALUED** **PEARL** **FROM-COMING**
 very-precious coming-away

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

ΠΕΠΡΑΚΕΝ **ΠΑΝΤΑ** **ΟΣΑ** **ΕΙΧΕΝ** **ΚΑΙ** **ΗΓΟΡΑΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ**
 piprasko pas hosos eicho kai agorazo autos
 vi Perf Act 3 Sg a_ Acc Pl n pk Acc Pl n vi impf Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m
he-HAS-disposED-of **ALL** **as-much-as** **he-HAD** **AND** **BUYS** **SAME**
 whatever him

13:47 **ΠΑΛΙΝ** **ΟΜΟΙΑ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΣΑΓΗΝΗ**
 palin homoios eimi ho basileia ho ouranos saghne
 Adv a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Dat Sg f
AGAIN **LIKE** **IS** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-SEINE**
 to-dragnet

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

ΒΑΗΘΕΙΧ **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑΣΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚ** **ΠΑΝΤΟΣ** **ΓΕΝΟΥΣ** **ΣΥΝΑΓΑΓΟΥΧΗ**
 batho eich eis tēn thalassan kai ek pantos genous sunagouchē
 vp Aor Pas Dat Sg f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj Prep a_ Gen Sg n n_ Gen Sg n vp 2Aor Act Dat Sg f
BEING-CAST **INTO** **THE** **SEA** **AND** **OUT** **OF-EVERY** **breed** **TOGETHER-LEADING**
 species gathering

13:48 **ΗΝ** **ΟΤΕ** **ΕΠΛΗΡΩΘΗ** **ΑΝΑΒΙΒΑΣΑΝΤΕΣ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΑΙΓΙΑΛΟΝ** **ΚΑΙ**
 hēn ote eplērothē anabibazantes epi ton aigialon kai
 pr Acc Sg f hote vi Aor Pas 3 Sg vp Aor Act Nom Pl m epi t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj
WHICH **when** **it-WAS-FILLED** **UP-STEPizing** **ON** **THE** **BEACH** **AND**
 hauling-up

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

ΚΑΘΙΣΑΝΤΕΣ **ΣΥΝΕΛΕΞΑΝ** **ΤΑ** **ΚΑΛΑ** **ΕΙΣ** **ΑΓΓΗ** **ΤΑ** **ΔΕ** **ΣΑΠΡΑ**
 kathisantes sunelēxan ta kala eis agghē ta de sapra
 vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n Prep n_ Acc Pl n t_ Acc Pl n Conj a_ Acc Pl n
being-seated **THEY-TOGETHER-collect** **THE** **IDEAL** **INTO** **CROCKS** **THE** **YET** **ROTTEN**
 they-cull rotten^(p)

ΕΞΩ **ΕΒΑΛΟΝ**
 exō ebalon
 Adv vi 2Aor Act 3 Pl
OUT **THEY-CAST (past)**
 they-cast^(past)

13:49 **ΟΥΤΩΣ** **ΕΣΤΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ** **ΤΟΥ** **ΑΙΩΝΟΣ**
 houtōs estai en tē sunteleia tou aiōnos
 Adv vi Fut vxx 3 Sg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
thus **it-SHALL-BE** **IN** **THE** **TOGETHER-FINISH** **OF-THE** **eon**
 conclusion

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

ΕΞΕΛΘΟΥΝΤΑΙ **ΟΙ** **ΑΓΓΕΛΟΙ** **ΚΑΙ** **ΑΦΟΡΙΟΥΣΙΝ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΝΗΡΟΥΣ** **ΕΚ**
 exerchomantai oi aggeloi kai aforiousin tous ponērous ek
 vi Fut midD 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj vi Fut Act 3 Pl Att t_ Acc Pl m a_ Acc Pl m Prep
SHALL-BE-OUT-COMING **THE** **MESSENGERS** **AND** **SHALL-BE-FROM-defining** **THE** **wicked** **OUT**
 shall-be-coming-out shall-be-severing wicked-ones

ΜΕΣΟΥ **ΤΩΝ** **ΔΙΚΑΙΩΝ**
 mesou ton dikaiōn
 a_ Gen Sg n t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m
OF-MIDst **OF-THE** **JUST**
 just-ones

13:50 **ΚΑΙ** **ΒΑΛΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΑΜΙΝΟΝ** **ΤΟΥ** **ΠΥΡΟΣ** **ΕΚΕΙ**
 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros ekei
 Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Pl m Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Adv
AND **THEY-SHALL-BE-CASTING** **them** **INTO** **THE** **BURNer** **OF-THE** **FIRE** **there**
 furnace

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

ΕΣΤΑΙ **Ο** **ΚΛΑΥΘΜΟΣ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟΣ** **ΤΩΝ** **ΟΔΟΝΤΩΝ**
 estai o klauthmos kai o brugmos ton odontōn
 vi Fut vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
SHALL-BE **THE** **LAMENTing** **AND** **THE** **GNASHing** **OF-THE** **TEETH**
 lamentation

13:51 **ΣΥΝΗΚΑΤΕ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΑΝΤΑ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΝΑΙ**
 sunēkate tauta panta legousin autō nai
 vi Aor Act 2 Pl houtos pas legō autos nai
YE-understand **these** **ALL** **THEY-ARE-sayING** **to-Him** **YEA**
 these-things yes

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΠΑΣ** **ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ**
 o de eipēn autois dia touto pas grammateus
 t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep pd Acc Sg n a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
THE **YET** **He-said** **to-them** **THRU** **this** **EVERY** **WRITer**
 because-of scribe

52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an

ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙΣ **ΤΗ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΟΜΟΙΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩ**
 mathEteuO ho basileia ho ouranos homoios eimi anthroPos
 vp Aor Pas Nom Sg m t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m a_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n_ Dat Sg m
BEING-made-LEARNer **to-THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **LIKE** **IS** **to-human**
 being-made-disciple

householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ **ΟCTIC** **ΕΚΒΑΛΛΕΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΘΗCΑΥΡΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**
 oikodespotEs hostis ekballO ek ho thEsauros autos
 n_ Dat Sg m pr Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Sg m
HOME-OWNER **WHO-ANY** **IS-OUT-CASTING** **OUT** **OF-THE** **PLACED-INTO-MORROW** **OF-him**
 householder who-^{any} is-extracting treasure

ΚΑΙΝΑ **ΚΑΙ** **ΠΑΛΑΙΑ**
 kainos kai palaios
 a_ Acc Pl n Conj a_ Acc Pl n
NEW **AND** **OLD**
 new-things

13:53 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΟΤΕ** **ΕΤΕΛΕCΕΝ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΤΑC** **ΠΑΡΑΒΟΛΑC**
 kai ginomai hote teleO ho iEsous ho parabolE
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f
AND **it-BECAME** **when** **FINISHES** **THE** **JESUS** **THE** **BESIDE-CASTS**
 it-occurred

53 . And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.

ΤΑΥΤΑC **ΜΕΤΗΡΕΝ** **ΕΚΕΙΘΕΝ**
 houtos metairO ekeithen
 pd Acc Pl f vi Aor Act 3 Sg Adv
these **He-WITH-LIFTS** **thence**
 he-withdraws

13:54 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΩΝ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΠΑΤΡΙΔΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΝ**
 kai erchomai eis ho patris autos didaskO autos en
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m Prep
AND **COMING** **INTO** **THE** **FATHER[place]** **OF-Him** **He-TAUGHT** **them** **IN**
 own-country

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

ΤΗ **CΥΝΑΓΩΓΗ** **ΑΥΤΩΝ** **ΩCΤΕ** **ΕΚΠΑΗCCEΘΑΙ** **ΑΥΤΟΥC** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙΝ**
 ho sunagOgE autos hOste ekplEssO autos kai legO
 t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Pl m Conj vn Pres Pas pp Acc Pl m Conj vn Pres Act
THE **TOGETHER-LEAD** **OF-them** **AS-BESIDES** **TO-BE-belNG-astonishED** **them** **AND** **TO-BE-sayING**
 synagogue so-that

ΠΟΘΕΝ **ΤΟΥΤΩ** **Η** **CΟΦΙΑ** **ΑΥΤΗ** **ΚΑΙ** **ΑΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙC**
 pothen houtos ho sophia houtos kai ho dunamis
 Adv Int pd Dat Sg m t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pd Nom Sg f Conj t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f
?-WHICH-PLACE **to-this-One** **THE** **WISDOM** **this** **AND** **THE** **ABILITIES**
 whence ? to-this-one powerful-deeds

13:55 **ΟΥΧ** **ΟΥΤΟC** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΤΟΥ** **ΤΕΚΤΟΝΟC** **ΥΙΟC** **ΟΥΧ**
 ou houtos eimi ho ho tektOn huioC ou
 Part Neg pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m n_ Nom Sg m Part Neg
NOT **this** **IS** **THE** **OF-THE** **ARTisan** **SON** **NOT**
 carpenter

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Η **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΕΓΕΤΑΙ** **ΜΑΡΙΑΜ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho mEtEr autos legO maria kai ho adelphos autos
 t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp Gen Sg m vi Pres Pas 3 Sg ni proper Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m
THE **MOTHER** **OF-Him** **IS-belNG-said** **MARIAM** **AND** **THE** **brothers** **OF-Him**
 Mary

ΙΑΚΩΒΟC **ΚΑΙ** **ΙΩCΗΦ** **ΚΑΙ** **CΙΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΙΟΥΔΑC**
 iakOboc kai iOseph kai simOn kai ioudas
 n_ Nom Sg m Conj ni proper Conj n_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m
JACOBUS **AND** **JOSEPH** **AND** **SIMON** **AND** **JUDAS**
 James

13:56 **ΚΑΙ** **ΑΙ** **ΑΔΕΛΦΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥΧΙ** **ΠΑCΑΙ** **ΠΡΟC** **ΗΜΑC** **ΕΙCΙΝ**
 kai ho adelphE autos ouchi pasai proC hEmeis eimi
 Conj t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f pp Gen Sg m Part Int a_ Nom Pl f Prep pp 1 Acc Pl vi Pres vxx 3 Pl
AND **THE** **sisters** **OF-Him** **NOT(emph.)** **ALL** **TOWARD** **US** **ARE**
 not(emph.) ? they-are

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things?

ΠΟΘΕΝ **ΟΥΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΑΝΤΑ**
 pothen oun houtos houtos pas
 Adv Int Conj pd Dat Sg m pd Nom Pl n a_ Nom Pl n
?-WHICH-PLACE **THEN** **to-this-One** **these** **ALL**
 whence ? to-this-one these-things

13:57 **ΚΑΙ** **ΕΚΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΔΕ** **ΙΗCΟΥC** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙC**
 kai skandalizO en autos ho de iEsous legO autos
 Conj vi impf Pas 3 Pl Prep pp Dat Sg m t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
AND **THEY-were-SNARED** **IN** **Him** **THE** **YET** **JESUS** **said** **to-them**

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own

ΟΥΚ **ΕΣΤΙΝ** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΔΤΙΜΟΣ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΤΡΙΔΙ** **ΚΑΙ** **ΕΝ**
 ou eimi prophEtEs atimos ei mE en ho patris kai en
 Part Neg vi Pres vxx 3 Sg n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Cond Part Neg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj Prep
NOT **IS** **BEFORE-AVERer** **UN-VALUED** **IF** **NO** **IN** **THE** **FATHER[place]** **AND** **IN**
 prophet dishonored own-country

house.

ΤΗ **ΟΙΚΙΑ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho oikia autos
 t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg m
THE **HOME** **OF-him**
 house

13:58 **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **ΕΚΕΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙΣ** **ΠΟΛΛΑΣ** **ΔΙΑ** **ΤΗΝ** **ΑΠΙΣΤΙΑΝ**
 kai ou poieO ekei dunamis polus dia ho apistia
 Conj Part Neg vi Aor Act 3 Sg Adv n_ Acc Pl f a_ Acc Pl f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
AND **NOT** **He-DOES** **there** **ABILITIES** **MANY** **THRU** **THE** **UN-BELIEF**
 powerful-deeds because-of unbelief

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

ΑΥΤΩΝ
 autos
 pp Gen Pl m
OF-them